

Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powstał przeciwnik* ** przeciw Izraelowi, i pobudził*** Dawida, aby policzył Izraela.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powstał jednak przeciw Izraelowi przeciwnik i pobudził Dawida do policzenia Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy szatan powstał przeciwko Izraelowi i pobudził Dawida, aby policzył Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale szatan powstał przeciw Izraelowi a pobudził Dawida, aby policzył Izraela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A szatan powstał na Izraela i podwiódł Dawida, żeby policzył Izraela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstał szatan przeciwko Izraelowi i pobudził Dawida, żeby policzył Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy wystąpił szatan przeciwko Izraelowi, pobudziwszy Dawida do tego, aby policzył Izraelitów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szatan powstał przeciw Izraelowi i pobudził Dawida, żeby policzył Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie szatan wystąpił przeciwko Izraelowi i skłonił Dawida, aby policzył mieszkańców Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powstał jednak szatan przeciw Izraelowi i pobudził Dawida, aby policzył Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав диявол в Ізраїлі розрухав Давида, щоб почислити Ізраїль.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale szatan wystąpił przeciwko Israelowi i pobudził Dawida, aby policzył Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A potem wystąpił Szatan przeciwko Izraelowi i pobudził Dawida, by policzył Izraela.

¹⁾ przeciwnik, שָׁטָן, lub: szatan, choć za wyjątkiem <x>40 22:22</x>, 32 szatan występuje w SP z det., zob. <x>220 1:6-9</x>, 12;<x>220 2:1-4</x>, 6-7; <x>450 3:1-2</x>. W <x>100 24:1</x> przeciwnik (szatan) nie jest wymieniony: I znów zapłonął gniew JHWH na Izraela, a pobudził przeciwko nim Dawida : Idź, policz Izraela i Judę!,
הָאֱלֹהִים יִבְיֶשֶׁתְּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְיִסָּת אֶת־דָּוִד בָּהֶם לְאֹמֶר לֵךְ מִנֶּגֶד אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה לְחִרּוֹת . Co do kwestii woli Bożej, suwerenności człowieka i możliwości szatana zob. m.in. <x>10 50:18-21</x>; <x>90 16:14</x>; <x>480 14:21</x>; <x>510 2:23</x>; <x>510 4:28</x>; <x>510 18:9-11</x>; <x>510 27:30</x>; <x>620 2:10</x>.

²⁾ <x>40 22:22</x>
³⁾ <x>100 24:1</x>
⁴⁾ <x>20 30:12</x>